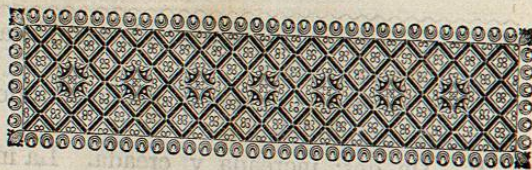


cosecha, es el principal trabajo de un labrador, en el gran campo de la Sagrada Escritura, dar una obra elemental es la obligación primera de un maestro. Yo he cumplido esta obligación según la pequeñez de mis conocimientos: á vosotros toca prepararse para la fecundidad y copiosa siega de unos frutos tan preciosos y santos como los de la palabra de Dios. Siempre este estudio ha sido interesante, hoy lo es mucho más. Escrudinad las Escrituras, ellas dan testimonio de nuestro Señor Jesucristo, en cuyo santo y augusto nombre estriba la salvación. Jamas forméis banda con aquellos escriturarios á quienes dice el Señor con un énfasis admirable: *¿Quare asumis testamentum meum per os tuum?* Tened presente que pasarán los cielos y la tierra, primero que falte su eterna palabra, y en vuestros estudios bíblicos decid á Dios con el fervor de David. *Da mihi intellectum et scrutabor legem tuam.*

Os deseo un aprovechamiento que honre nuestra patria y nuestra religion, y os saludo con mi cordial efecto.

J. M. G.



EL CATECISMO

DE

LA BIBLIA.

PRIMERA PARTE.

Se dan las claves generales para toda la Sagrada Escritura.

LECCION PRIMERA.

Definiciones y divisiones.

- P. ¿Qué cosa es palabra (*) de Dios?
 R. Es la expresion de sus divinos pensamientos.

(*) Esta voz tiene una significacion tan estensa en hebreo, como *res* en latin, que probablemente viene del

mientos, así como la nuestra es la manifestación de nuestras ideas.

P. ¿De cuántos modos se puede considerar la palabra de Dios?

R. De dos: increada y creada. La increada es su mismo hijo Eterno, de quien dice San Juan *In principio erat Verbum*. La creada es su mismo hijo hecho hombre, de quien también dice San Juan *Verbum caro factum est, et habitavit in nobis*.

P. ¿Esta palabra creada de cuántos modos es?

R. De cuatro: personificada, revelada, predicada y oída. La personificada es el mismo Jesucristo, de quien dice el Apocalipsis *Vocatur nomen ejus verbum Dei*. Revelada es cierto instinto del Espíritu Santo con que se comunica al hombre algún misterio, como dice David, *incerta sapientiae tuae manifestasti mihi*. La predicada es la predicación del Evangelio, de esta hablaba San Pablo á Timoteo *predica verbum*; y la oída es la que escuchan los fieles

griego yo hablo, y como la voz francesa chose, que es lo mismo que causa entre los latinos, y así usamos del verbo causer, por el verbo parler. Como entre los hombres casi todo se hace por la palabra, en nuestras versiones latinas de la Sagrada Escritura, la palabra *verbum*, que es traducción del hebreo *dabar*, no solo significa palabra, promesa, voluntad declarada, revelación; sino también cosa, acción, suceso &c. Bien fácil nos sería el alegar mas de veinte ejemplares.—Berg. diccion. teolog. tom. 7. pag. 428.

de sus pastores, como dice San Pablo, *fides ex auditu, auditus autem per verbum Christi*.

P. ¿Qué cosa es Sagrada Escritura?

R. La palabra de Dios escrita.

P. ¿Es buena esta definición?

R. Lo es, porque está conforme con las reglas de la lógica: consta de género y diferencia: el género es *palabra*, la diferencia *escrita*. En el género conviene con la tradición que también es la palabra de Dios, y con la diferencia se distingue de la misma tradición, que es la palabra de Dios no escrita.

P. ¿Hay otra definición de la Escritura?

R. Sí la hay: es descriptiva, la colección de los libros sagrados canonizados por la Iglesia.

P. ¿Cómo define San Gregorio la Sagrada Escritura?

R. La Epístola de Dios á los hombres.

P. ¿Por qué la Sagrada Escritura se llama Biblia?

R. Por la excelencia de su autor que es el Espíritu Santo: porque él es el libro de todos los libros: porque todos los libros nos pueden decir la verdad ó la mentira, y este siempre dice la verdad.

P. ¿Por qué se llama también Evangelio?

R. Porque es la buena nueva de la Redención humana y de su futura gloria.

P. ¿Por qué se llama la Escritura Testamento?

R. Porque nos declara la voluntad de Dios, y nos señala la herencia de hijos suyos.

P. ¿Qué herencia nos ha dejado Jesucristo confirmada por las Escrituras?

R. Una para esta vida, y es la gracia, y otra para la otra, y es la gloria.

P. ¿Cuántos Testamentos tiene la Escritura?

R. Dos, uno viejo y otro nuevo: el primero comprende desde Adán hasta Jesucristo, y el segundo desde Jesucristo hasta el fin de los tiempos.

P. Puesto que los hombres escribieron la Biblia, ¿cómo se llama Escritura divina?

R. Porque Dios se sirvió de los hombres, como un escritor se sirve de la pluma. *Lingua mea* decía David, *calamus scribæ*.

P. ¿Escribió Jesucristo alguna obra?

R. Ninguna: como era el Maestro por excelencia, bastaba su divina palabra.

P. Y la Epístola á Agabaro ¿qué no fue suya?

R. Está demostrado que la tal Epístola es apócrifa.

P. Generalmente hablando, ¿en qué se distingue el Testamento nuevo del viejo?

R. En que uno contiene las figuras y el otro la realidad: uno las promesas y otro el cumplimiento de ellas.

LECCION SEGUNDA.

De las Biblias.

P. ¿Cuántas cópias se han hecho de las Biblias?

R. Muchísimas. No solo se copiaron los textos originales casi al infinito, sino que se han hecho versiones en las mas de las lenguas vivas y muertas.

P. ¿Por eso será que hay biblias hebreas, griegas, latinas, caldeas, siriacas, arábigas, coptas, armenias, persas, moscovitas &c?

R. Sin duda alguna.

P. ¿Quién hizo la version gótica?

R. Se cree generalmente, que un obispo godo llamado Ulfilas la hizo en el siglo cuarto para el uso de sus compatriotas; y que siendo estos muy belicosos, no los quiso alarmar con los libros de los reyes, por eso los escluyó de la Biblia. De esta version solo se conservan los cuatro Evangelios impresos en Dordrecht en 1665.

P. ¿Quién hizo la moscovita?

R. No se sabe con fijeza su autor ni la época de su aparición, aunque no debe ser muy antigua.

P. ¿De qué idioma se tradujo y cuál es su dialecto?

R. Se tradujo del griego á la lengua esclavona, de que es su dialecto la lengua de los rusos.

P. ¿En dónde se imprimió?

R. En Ostravia de la Volhinia provincia de Polonia, á espensas del duque de Ostravia Constantino Basilio.

P. ¿Cuántas Biblias arábicas hay?

R. Innumerables: unas para uso de los judíos, otras para el de los cristianos. Las judáicas fueron vertidas del hebreo, las cristianas de otras versiones. La version arábica de los sirios se tomó del siriaco. En 1516 Agustino Justiniano obispo de Nebio regaló á Génova una version arábica de los Salmos, con el testo hebreo, la paráfrasis caldea y la traduccion latina. Hay tambien una edicion completa del antiguo Testamento, impresa en Roma en 1671 por orden de la congregacion *de propaganda*: y como se quiso conforme á la vulgata, no lo está con el código hebreo.

P. ¿Y las armenias?

R. Hay una version armenia muy antigua de toda la Biblia: fué vertida del griego de los setenta por algunos doctores armenios en tiempo de San Juan Crisóstomo, hácia el año 410. Oscham, uno de esos doctores y obispo de Uschouanch, hizo imprimir en Amsterdam toda la Biblia en 4º y el nuevo Testamento en 8º, año de 1664.

P. ¿Qué se dice de las Biblias caldeas?

R. Estas Biblias no son puras versiones del hebreo, sino glosas que los judios tradujeron al caldeo: la mas estimada es la Onkelos que solo comprende el Pentateuco. Las otras versiones están llenas de fábulas, se hallan en la gran Biblia de Venecia; pero se leen mas fácilmente en las políglotas.

P. ¿Cuáles son las Biblias coptas?

R. Las de los cristianos de Egipto que se llaman coptos: están escritas en la lengua de su pais, que es una mezcla del griego y del egipcio. No hay impresion de esta Biblia; pero hay muchísimos ejemplares manuscritos: como los cristianos de Egipto ya no entienden el copto, leen la Escritura en arábigo.

P. ¿Seria bueno tener conocimiento de esta version?

R. Sí, para ver si contiene todos nuestros libros, porque este seria argumento contra los protestantes.

P. ¿Y qué no lo podemos siquiera presumir?

R. Sí, porque los abisinios ó etiopes que recibieron su creencia de los Patriarcas de Alejandría, tienen en su Biblia el mismo número que nosotros: así lo refiere el padre Lobo.

P. ¿Qué se dice de las Biblias etiópicas?

R. Los cristianos etiopes, por otro nombre abisinios, vertieron á su lengua algunos libros de la Biblia, como los salmos, cánticos.....

algunos capítulos del Génesis, Rut. y el Nuevo Testamento. Nunca han podido tener un ejemplar entero: su Nuevo Testamento impreso en Roma en 1548 es muy inesacto.

P. ¿Cuántas son las Biblias griegas?

R. También hay un sinnúmero de estas Biblias; pero se reducen á tres ó cuatro especies principales. La de Alcalá de Henares, la de Venecia, la de Roma y la de Oxford, por el Dr. Grabe. La primera se imprimió el año de 1515 por orden del cardenal Cisneros. La segunda en el año de 1518. La tercera en 1587 y se llama edicion Sixtina. La cuarta en 1707. Las dos primeras están llenas de faltas, la tercera es bellissima y se ha reimpresso varias veces: en la cuarta se hizo un cambio de aquellos lugares que parecieron defectuosos por los copistas: esta libertad fué aplaudida por algunos y reprobada por los que sostenian la esactitud del manuscrito.

P. ¿Cómo salieron al uso las Biblias hebreas?

R. Salieron manuscritas é impresas: las mas estimadas son las de los judios de España. Los de Alemania multiplicaron los ejemplares; pero son menos esactos. Las Biblias hebreas españolas tienen sus caractéres cuadrados como las de Bomberg. Estevan y Palatin: las de Alemania los tienen como los de Munster y de Griphe.

P. ¿Son muy antiguas estas ediciones?

R. No están los autores conformes, unos les dan á las mas antiguas 500 años, otros 700 y algunos 100.

P. ¿Quiénes son los editores de estas Biblias?

R. Felix Praceni, en (fólio y en 4º, Venecia,) 1517 hizo la primera edicion: la segunda en 1526, la tercera 1548; todas por Daniel Bomberg: la última es la mas esacta de todas. El padre Buxtorf imprimió su Biblia hebrea en Basilea año de 1618: en el mismo salió otra en Venecia de Leon de Módena. Manases Ben-Israel portugues, imprimió en Amsterdam dos ediciones, una en 4º y otra en 8º. En 1634 Rabi José Lombroso publicó otra en Venecia con notas españolas para explicar el testo hebreo. José Athias, judio de Amsterdam, publicó otras dos en 1661 y en 1667; la segunda salió mas esacta. Es mejor la que publicó Vander Hoogt en 1705. La biblia en 16º de Roberto. Estevan es bella por sus caractéres: hay otra version de Ginebra que se le parece, aunque es mala la impresion y menos correcto el testo. Hay tambien otras varias ediciones hebreas sin puntuacion, en 8º y en 4º. El padre Houbigant imprimió una en Paris en 1753: este autor es acusado por haberse arriesgado ligeramente á la correcion, y esponerse á corromper mas bien que á corregir.

P. ¿Y cómo se ve la

R. Con la Biblia que publicó en Lóndres el Dr. Kennicot, dos tomos en fólio: siguió la de Vander Hoogt que es la mas correcta, y reunió todas las variantes de los mejores manuscritos de Europa.

P. ¿Qué tenemos sobre las Biblias persas?

R. Como el cristianismo floreció en la Persia desde los primeros siglos, es de creer que la sagrada Escritura se tradujera temprano en esa lengua. El Pentateuco persa que se halla en la poliglota de Inglaterra, es obra de Rabí Jacob. Los cuatro Evangelios es obra mas reciente. Muchos críticos piensan que esta version es inesacta.

P. ¿Se podrá decir lo mismo de las siriacas?

R. No: los sirios tienen dos versiones del Antiguo Testamento en la lengua de sus mayores, una traducida del griego y otra del hebreo: la mas preciosa parece que se trabajó en tiempo de los Apóstoles por las Iglesias de la Siria donde está en uso.

P. ¿Qué antigüedad tiene esta version?

R. Los maronitas y cristianos que siguen el rito siriano, dicen que fué hecha en tiempo de Salomon por Hiran rey de Tiro. Esta noticia es fabulosa, lo cierto es que es muy antigua, y precedió á todas, menos la de los setenta y el Targun de Onkelos y el de Joatam. Es muy esacta y da con mas precision que ninguna otra el sentido del original. La pri-

mera edicion del Nuevo Testamento siriano se publicó en Venecia de Austria año de 1535 por Widmanstadio.

P. ¿Qué noticias hay sobre las Biblias latinas?

R. Su número es mayor que el de las griegas; pero se puede reducir á tres clases: la antigua vulgata llamada version itala ó la itálica, traducida del griego de los setenta: la vulgata moderna traducida del hebreo, y las nuevas versiones latinas vertidas del hebreo en el siglo XVI.

P. ¿Nos queda ejemplar de la vulgata antigua?

R. No quedan libros enteros sino los Salmos, la Sabiduría, el Eclesiastes y algunos fragmentos dispersos en las obras de los Padres.

P. ¿Sirvió algun tiempo esta antigua vulgata?

R. Sirvió en Occidente hasta despues de San Gregorio el Grande.

P. ¿Y proyectó alguno formarla de nuevo?

R. Nobilio quiso sacarla de las obras de los Padres; pero quien llevó el proyecto á su fin fué el benedictino Sabatier.

P. ¿Qué cosa es la vulgata moderna?

R. La que tradujo San Gerónimo del hebreo.

P. ¿Tuvo algunas correcciones esta version?

R. Se hicieron por Roberto Estevan en su edición de 1440. Los doctores de la Lovaina hicieron otras. Todo esto fué antes de Sixto V y Clemente VIII; mas despues nadie se ha atrevido á hacerle variaciones, y se han contentado con ponerles comentarios y notas separadas. Las correcciones de Clemente VIII en 1592 son las que sigue la Iglesia católica. Las Biblias comunes son despues de esa correccion.

P. ¿Cuál es la tercera clase de Biblias latinas?

R. Las que se han hecho de dos siglos á esta parte. La primera es de Santos Pagnino en 4º, impresa en Lyon año 1528; se ha reimpresso varias veces. Roberto Estevan la reimprimió en folio en 1586 con la vulgata, con el nombre de Vatablo. Esta misma Biblia de Pagnino fué corregida y traducida literalmente por Arias Montano, aprobada por los doctores de la Lovaina.

P. ¿Los protestantes publicaron versiones latinas de la Biblia?

R. Muchas. La de Munster, la de Leon Juda Castalion y Tremelio, son para ellos las mas apreciables: de las tres últimas salieron muchas reimpresiones.

P. ¿Y qué prefieren estas versiones á la vulgata?

R. Sin duda: nada quieren que sea católico, aunque críticos protestantes juiciosos co-

mo Luis de Dios, Drusio.....y otros hacen justicia á la fidelidad de la vulgata.

P. Y en la cuarta clase ¿qué Biblias latinas entran?

R. Se puede poner la de Clavio, escritor católico y obispo de Fulino en Umbría. Este autor quiso corregir la vulgata por los originales: imprimió su obra en 1542, fué puesta en el espurgatorio; pero despues se permitió y fué reimpressa en Venecia en 1564, menos el prefacio y los prolegómenos. Muchos protestantes siguieron el sistema de Clavio.

P. Pero qué ¿este obispo católico y los protestantes han estado seguros de los originales para poder probar el engaño en el intérprete latino?

R. Eso era lo que se debia probar primero.

Concluyámos esta leccion con saber algo de las ediciones en lengua vulgar.

P. ¿Son muchas?

R. Asombroso es el número de esas traducciones, y son muy conocidas para dilatarlos en particularizarlas. Despues verémos si es permitida su lectura.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON

Biblioteca Valverde y Tellez

LECCION TERCERA.

De la Vulgata.

P. ¿Qué se entiende por vulgata latina?

R. La version latina de los libros sagrados que usa la Iglesia católica.

P. ¿Y hubo alguna version del Antiguo y Nuevo Testamento para los fieles que ignoraban el griego en los primeros siglos de la era cristiana?

R. Sí, y esto se prueba con el testimonio de San Justino. Apol. 1 núm. 67. Este Padre asegura que en las asambleas cristianas se leían los escritos de los Profetas y las memorias de los Apóstoles.

P. ¿Se sabe algo de su autor?

R. Nada, como ni tampoco del tiempo fijo de su aparicion: solo sabemos que se tradujo del griego de los setenta, y no del código hebreo. Se llama esta version *Itala-vetus*.

P. Y qué ¿cada Iglesia y aun cada fiel tenia la libertad de hacer su version? ¿ó hubo una generalmente respetada?

R. Para saber muy bien todo eso, se deben ecsaminar tres cosas: Primera. La antigüedad y autoridad de la vulgata. Segunda. Lo que trabajó San Gerónimo para vertirla

como hoy se halla. Tercera. Ecsaminar el decreto del Concilio de Trento que la autenticó.

P. ¿Cómo se prueba lo primero?

R. Así como la iglesia griega constantemente siguió la de los setenta, á pesar de otras que ya se conocian, como la de Aquila, Teodocion Simmaco, y las que reunió Origenes en sus octaplas; así la Iglesia latina no obstante la multitud de versiones latinas, tenia una mas comun, mas respetada y seguida que las demas versiones. No se infiere otra cosa del lenguaje de San Agustin y de San Gerónimo.

P. ¿Pues qué estaban de acuerdo estos dos Padres?

R. Si no fuera así no se hubieran entendido en las cartas que mutuamente se escribieron sobre esta materia, y en las disputas que tuvieron.

P. ¿Qué representó San Gerónimo al Papa San Dámaso, cuando este lo ecshortó á una nueva version del Nuevo Testamento por el testo griego?

R. El riesgo que habia de reformar una version á que todo el mundo estaba habituado, y á las censuras á que se esponia un nuevo traductor.

P. ¿Luego habia uniformidad en las iglesias y no estaban acostumbradas á diversas versiones?

R. Eso se sigue naturalmente.

P. ¿Y fué fundado el temor de San Gerónimo?

R. El mismo dice que declamaron contra su trabajo.

P. ¿Qué dice San Agustín haber sucedido en una Iglesia de Africa, solo por haberse variado una palabra?

R. Que el pueblo se amotinó porque en la profecía de Jonás c. 4. v. 6. se leía *hedera* en lugar de *cucurbita*.

P. ¿Y esto qué prueba?

R. Que si las iglesias se alarmaban por la insignificante variación de una palabra, no podían permitirse unas á otras el uso habitual de la versión que mas les acomodara.

P. ¿Qué dice Tertuliano, que es Padre del siglo III?

R. Que había una versión latina recibida generalmente de todas las iglesias católicas. Si hubiera habido libertad en las versiones, interpretaciones y tradiciones, lo hubieran confundido los hereges.

P. ¿Qué otra prueba se puede alegar?

R. Esta. Ni los montanistas, ni los novacianos, ni los maniqueos, ni los donatistas, ni los arrianos, todos hereges de los primeros siglos, arguyeron á la Iglesia con la variedad de la Biblia de que hicieron uso: esto prueba la uniformidad que reinaba en la Iglesia, en esa única versión respetada.

P. ¿Han sido tan uniformes los protestantes?

R. Nada de eso. Su carácter es la variación, y donde está la variación no está la verdad. La libertad de entender la Escritura según el capricho de cada uno, es la causa de multitud de sectas que se aborrecen, sin que ningún convenio haya podido reconciliarlos y unirlos en el sentido de la Escritura.

P. ¿Hay otra prueba de la antigüedad de la vulgata?

R. Sí la hay. Todos convienen y aun algunos hábiles protestantes, que S. Pedro estaba en Roma el año 45 cuando escribió su primera epístola á los fieles de la Asia menor: que San Pablo el año 58 envió desde Corinto su epístola á los romanos: que el 61 vino á Roma y estuvo dos años: (y San Marcos escribió allí su Evangelio conforme á la predicación de aquel Apóstol) que allí escribió sus epístolas á Filemon, á los filipenses, á los colosenses y á los hebreos: que el año 63 escribió San Lucas en el mismo Roma las actas de los Apóstoles; y en fin, que el año 66 fueron presos San Pedro y San Pablo, desde cuya prisión escribió este su epístola á los efesios y la segunda á Timoteo.

P. ¿Y estas fechas son exactas?

R. Nada importa el escrúpulo de las fechas, cuando consta evidentemente la verdad de los hechos.

P. ¿Y qué se sigue de aquí?

R. Que ya tenemos muchos de los libros del Nuevo Testamento que pudieron ser conocidos en Roma antes del año de 67 en que fueron martirizados San Pedro y San Pablo.

P. Pero ¿qué ya se habrían traducido á la lengua latina?

R. ¿Y por qué no? Los mismos protestantes dicen que los Apóstoles y los primeros pastores hicieron todo lo posible para que los fieles leyeran la Escritura, y que este fué uno de los medios con que se propagó el cristianismo.

P. ¿Pues por qué otras veces dicen lo contrario?

R. Porque los protestantes saben destruir con una mano lo que edifican con la otra.

P. ¿Y necesitamos de su opinion para formar la nuestra?

R. De ninguna manera. San Pablo en su primera á los corintios, supone que el don de lenguas y el de interpretarlas era comun de la Iglesia: quiere que cuando un cristiano hable una lengua estrangera, otro le sirva de intérprete. Este órden se debe seguir en Roma como en los demas pueblos, y debe entenderse no solo en los discursos y en las palabras, sino tambien en los escritos.

P. ¿Puede presumirse que los cristianos leyeran algunas obras apostólicas, y que citándose en ellas el Antiguo Testamento tuvieran deseos vivos de conocerlo?

R. Es demasiado natural.

P. ¿Luego conforme se fueron formando las Iglesias, esa version latina gozó de la misma autoridad que la de los setenta en Grecia?

R. No cabe duda.

P. ¿Con qué elementos contaba Roma para poder proporcionar á los fieles mas breve una coleccion y traduccion de los libros sagrados?

R. Con este elemento principal que vale por mil: con ser el centro de la unidad y tener relaciones con todas las iglesias del mundo.

P. ¿Quién testifica estas relaciones?

R. San Irineo antes que concluyera el siglo II.

LECCION CUARTA.

Sobre los trabajos de San Gerónimo para traducir la Sagrada Escritura.

P. ¿Cuáles son los trabajos de San Gerónimo, para la traduccion de la Sagrada Escritura?

R. Persuadido este eminente Dr. por su asombroso y tenaz estudio, que la version de los setenta estaba imperfecta y de consiguiente la vulgata que se vertió de aquel código, se decidió á formar una nueva edicion del testo